



**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**MILINDAPAÑHAPĀḶI**

**&**

**MILINDA VẤN ĐẠO**

## NIGAMANAM

Iti chasu kaṇḍesu bāvisativaggapatimaṇḍitesu dvāsatṭhi-adhikā dvesatā imasmim potthake āgatā milindapañhā samattā. Anāgatā ca pana dvācattāḷisa honti. Āgatā ca anāgatā ca sabbe samodhānetvā catūhi adhikā tisatapañhā honti. Sabbeva 'Milindapañhā' ti saṅkhaṃ gacchanti.

Raṅṅo ca therassa ca pucchāvissajjanāvasāne caturāsīti-satasahassa-yojana-bahalā udakapariyantam katvā ayaṃ mahāpaṭhavī chaddhā<sup>1</sup> kampittha, vijjullatā niccharimṣu, devatā dibbapupphavassam pavassayimṣu,<sup>2</sup> mahābrahmā sādhu-kāramadāsi, mahāsamuddakucchiyaṃ meghatthanitanigghoso viya mahāghoso ahosi. Iti so milindo rājā ca orodhagaṇā ca sirasā añjalim paṇāmetvā vandimṣu.

Milindo rājā ativiya pamuditahadayo<sup>3</sup> buddhasāsane sāramatiko<sup>4</sup> ratanattaye sunikkaṅkho niggumbo nitthaddho hutvā therassa guṇesu pabbajjāsupaṭipadā-iriyāpathesu ca ativiya pasanno vissattho nirālayo nihataṃānadappo<sup>5</sup> uddhaṭadāṭho viya bhujagindo evamāha:

'Sādhu sādhu bhante nāgasena! Buddhavisayā pañhā tayā vissajjitā.<sup>6</sup> Imasmim buddhasāsane ṭhapetvā dhammasenāpatim sārīputtattheram añño tayā sadiso pañhavissajjane natthi. Khamatha me bhante nāgasena mama accayaṃ. Upāsakaṃ maṃ bhante nāgasena dhāretha ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatan 'ti.

Tadā rājā balakāyehi nāgasenattheram payirupāsivā milindaṃ nāma vihāraṃ kāretvā therassa niyyādetvā catūhi paccayehi koṭisatehi khīṇāsavehi bhikkhūhi nāgasenattheram paricari.<sup>7</sup> Punapi therassa paññāya pasīditvā puttassa rajjam niyyādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitvā vipassanaṃ vaḍḍhetvā arahattaṃ paṇuṇi "ti. Tena vuttaṃ:

<sup>1</sup> chadhā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> pavassimṣu - Ma, PTS.

<sup>3</sup> pamuditahadayo sumathitamānahadayo - Ma, PTS.

<sup>4</sup> sāramatino - Ma, PTS.

<sup>5</sup> nihataṃānatthambho - Ma.

<sup>6</sup> buddhavisayo pañho tayā visajjito - Ma, PTS.

<sup>7</sup> catūhi paccayehi nāgasenaṃ koṭisatehi bhikkhūhi saddhim paricari - Ma.

## ĐOẠN KẾT:

“Các câu hỏi của đức vua Milinda được truyền đạt ở trong tập sách này gồm có hai trăm sáu mươi hai câu hỏi, được chia thành hai mươi hai phẩm, thuộc về sáu chương, như vậy là đầy đủ. Tuy nhiên còn có bốn mươi hai câu hỏi chưa được truyền đạt. Tổng cộng tất cả các câu hỏi đã được truyền đạt và chưa được truyền đạt là ba trăm lẻ bốn câu hỏi. Hết thảy tất cả được gọi tên là: ‘Các câu hỏi của đức vua Milinda.’

Vào lúc kết thúc các câu hỏi và các câu trả lời của đức vua và vị trưởng lão, đại địa cầu này, có phần đất rắn là tám mươi bốn trăm ngàn (8.400.000) do-tuần, được bao quanh bởi nước, đã rung động theo sáu cách, các tia sét đã phóng ra, chư Thiên đã đổ xuống cơn mưa bông hoa thuộc cõi Trời, Đại Phạm Thiên đã thốt lời tán thán, ở giữa lòng đại dương đã có tiếng động lớn tựa như tiếng gầm của sấm ở đám mây đen. Như thế, đức vua Milinda ấy và đoàn hậu cung đã chấp tay cúi mình, đê đầu đánh lễ.

Đức vua Milinda, có tâm mừng rỡ tốt độ, đã trở thành người có sự hiểu biết về Giáo Pháp của đức Phật, không còn hoài nghi ở ba ngôi báu, thoát khỏi bụi rậm, không còn ương bướng, đã được tịnh tín tốt độ ở các đức hạnh, ở sự xuất gia, ở sự khéo thực hành, và bốn oai nghi của vị trưởng lão, được tự tin, không còn mong cầu, sự ngã mạn và kiêu ngạo đã được diệt trừ, tựa như rắn chúa có răng nanh đã bị nhổ đi, (đức vua) đã nói như vậy:

“Thưa ngài Nāgasena, lành thay, lành thay! Các câu hỏi có liên quan đến đức Phật đã được ngài trả lời. Ở Giáo Pháp này của đức Phật, ngoại trừ trưởng lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, không có ai khác tương đương ngài trong việc trả lời các câu hỏi. Thưa ngài Nāgasena, xin ngài chấp nhận trăm là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.’

Từ đó, đức vua cùng với các đội binh lính phục vụ cho trưởng lão Nāgasena, cho xây dựng tu viện tên Milinda, sau đó dâng đến vị trưởng lão, rồi hộ độ bốn món vật dụng đến trưởng lão Nāgasena cùng với một trăm *koṭi* (một tỷ) vị tỳ khưu là các bậc Lưu Tận. Thêm nữa, sau khi đã được tịnh tín đối với trí tuệ của vị trưởng lão, sau khi đã trao lại vương quốc cho người con trai, đức vua đã rời nhà xuất gia sống không nhà, đã làm tăng trưởng pháp minh sát, và đã đạt được phẩm vị A-la-hán.” Vì thế, đã được nói rằng:

“Paññā pasatthā lokasmiṃ kathā saddhammaṭṭhitiyā,  
paññāya vimatiṃ hantvā santiṃ papponti paṇḍitā.

Yasmiṃ khandhe ṭhitā paññā sati yattha anūnakā,  
pūjāvisesassa dharo aggo so ’va anuttaro.<sup>1</sup>

Tasmā hi paṇḍito poso sampassaṃ atthamattano,<sup>2</sup>  
paññāvante ’bhipūjeyya<sup>3</sup> cetiyaṃ viya pūjīyaṃ ”ti.<sup>4</sup>

\*\*\*\*\*

“Laṅkāyaṃ doṇinagare vasatā doṇināminā,<sup>5</sup>  
mahātherena lekhitvā suṭṭhapitaṃ yathāsutaṃ.

Milindarājapañho ca nāgasenavisajjanaṃ,  
milindo hi mahāpañño nāgaseno supaṇḍito.

Iminā puññakammena ito gacchāmi tusitaṃ,  
metteyyaṃ ’nāgate passe suṇeyyaṃ dhammamuttamaṃ ”ti.

## MILINDAPAÑHO NIṬṬHITO.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> pūjā visesassādhāro, aggo seṭṭho anuttaro - Ma.

<sup>2</sup> hitamattano - Ma.

<sup>3</sup> paññāvantaṃbhipūjeyya - Ma; paññāvantaṃbhipūjeyya - PTS.

<sup>4</sup> cetiyaṃ viya sādaro ti - Ma.

<sup>5</sup> Imā tisso gāthāyo marammakharapotthakesuyeva dissanti.

“Trí tuệ được ca tụng ở thế gian, việc thuyết giảng nhằm việc duy trì Chánh Pháp, sau khi trừ diệt sự phân vân bằng trí tuệ, các bậc sáng trí đạt được sự an tịnh.

Trí tuệ đứng vững ở trên vai của người nào, ở người nào niệm không thiếu sót, người ấy chính là bậc tối cao, vô thượng, nhận lãnh phần đặc biệt của sự cúng dường.

Chính vì thế, con người sáng trí, trong khi nhận thức về mục đích của bản thân, nên cúng dường các bậc có trí tuệ, ví như cúng dường ngôi bảo tháp là nơi đáng được cúng dường.”

\*\*\*\*\*

“Vị đại trưởng lão tên Doṇi sống ở thành phố Doṇi thuộc xứ Laṅkā đã viết lại (tập sách) đã được xếp đặt khéo léo theo như đã được nghe,

Câu hỏi của đức vua Milinda và câu trả lời của vị Nāgasena, bởi vì Milinda có trí tuệ lớn lao và vị Nāgasena vô cùng sáng trí.

Do việc làm phước thiện này, mong rằng từ chốn này tôi đi đến cõi Trời Đâu Xuất, và ở ngày vị lai tôi có thể gặp (đức Phật) Metteyya, và có thể lắng nghe Giáo Pháp tối thượng.”

**‘MILINDA VẤN ĐẠO’ ĐƯỢC CHẤM DỨT.**

--ooOoo--